

一九八二国家中医古籍整理出版规划

主编 刘渡舟

中医古籍整理丛书重刊

# 伤寒论语译



一九八二国家中医古籍整理出版规划  
中医古籍整理丛书重刊

# 伤寒论语译

主 编 刘渡舟

副主编 钱超尘

编 写 毛雨泽

审 定 裘沛然

李培生 欧阳琦

孙志洁 裴永清  
李克绍 汤万春

钱超尘

人民卫生出版社



## 图书在版编目(CIP)数据

伤寒论语译 / 刘渡舟主编. —北京: 人民卫生出版社, 2013

(中医古籍整理丛书重刊)

ISBN 978-7-117-17154-0

I. ①伤… II. ①刘… III. ①《伤寒论》—注释  
IV. ①R222.22

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第083442号

人卫社官网	<a href="http://www.pmph.com">www.pmph.com</a>	出版物查询, 在线购书
人卫医学网	<a href="http://www.ipmph.com">www.ipmph.com</a>	医学考试辅导, 医学数据库服务, 医学教育资源, 大众健康资讯

版权所有, 侵权必究!

## 伤寒论语译

主 编: 刘渡舟

出版发行: 人民卫生出版社(中继线 010-59780011)

地 址: 北京市朝阳区潘家园南里19号

邮 编: 100021

E-mail: [pmph@pmph.com](mailto:pmph@pmph.com)

购书热线: 010-59787592 010-59787584 010-65264830

印 刷: 北京人卫印刷厂

经 销: 新华书店

开 本: 850×1168 1/32 印张: 10

字 数: 184千字

版 次: 2013年6月第1版 2013年6月第1版第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-117-17154-0/R·17155

定 价: 28.00元

打击盗版举报电话: 010-59787491 E-mail: [WQ@pmph.com](mailto:WQ@pmph.com)

(凡属印装质量问题请与本社市场营销中心联系退换)

# 重刊说明

《中医古籍整理丛书》是我社 1982 年为落实中共中央和国务院关于加强古籍整理的指示精神，在卫生部、国家中医药管理局领导下，组织全国知名中医专家和学者，历经近 10 年时间编撰完成。这是一次新中国成立 60 年以来规模最大、水平最高、质量最好的中医古籍整理，是中医理论研究和中医文献研究成果的全面总结。本丛书出版后，《神农本草经辑注》获得国家科技进步三等奖、国家中医药管理局科技进步一等奖，《黄帝内经素问校注》《黄帝内经素问语译》《伤寒论校注》《伤寒论语译》等分别获得国家中医药管理局科技进步一等奖、二等奖和三等奖。

本次所选整理书目，涵盖面广，多为历代医家所推崇，向被尊为必读经典著作。特别是在《中医古籍整理出版规划》中《黄帝内经素问校注》《伤寒论校注》等重点中医古籍整理出版，集中反映了当代中医文献理论研究成果，具有较高的学术价值，在中医学术发展的历史长河中，将占有重要的历史地位。

30 年过去了，这些著作一直受到广大读者的欢迎，在中医界产生了很大的影响。他们的著作多成于他们的垂暮之年，是他们毕生孜孜以求、呕心沥血研究所得，不仅反映了他们较高的中医文献水平，也体现了他们毕生所学和临床经验之精华。诸位先贤治学严谨，厚积薄发，引用文献，丰富翔实，训诂解难，校勘严谨，探微索奥，注释精当，所述按语，彰显大家功底，

是不可多得的传世之作。

中医古籍浩如烟海，内容广博，年代久远，版本在漫长的历史流传中，散佚、缺残、衍误等为古籍的研究整理带来很大困难。《中医古籍整理丛书》作为国家项目，得到了卫生部和国家中医药管理局的大力支持，不仅为组织工作的实施和科研经费的保障提供了有力支持，而且为珍本、善本版本的调阅、复制、使用等创造了便利条件。因此，本丛书的版本价值和文献价值随着时间的推移日益凸显。为保持原书原貌，我们只作了版式调整，原繁体字竖排（校注本），现改为繁体字横排，以适应读者阅读习惯。

由于原版书出版时间已久，图书市场上今已很难见到，部分著作甚至已成为中医读者的收藏珍品。为便于读者研习，我社决定精选部分具有较大影响力的名家名著，编为《中医古籍整理丛书重刊》出版，以飨读者。

人民卫生出版社

2013年3月

根据中共中央和国务院关于加强古籍整理的指示精神，以及卫生部 1982 年制定的《中医古籍整理出版规划》的要求，在卫生部和国家中医药管理局的领导下，我社在组织中医专家、学者和研究人员在最佳版本基础上整理古医籍的同时，委托十一位著名中医专家，用了七八年的时间，对规划内《黄帝内经素问》等十一部重点中医古籍，分工进行了整理研究，最后编著成校注本十种、语译本八种、辑校本一种，即《黄帝内经素问校注》、《黄帝内经素问语译》、《灵枢经校注》、《灵枢经语译》、《伤寒论校注》、《伤寒论语译》、《金匱要略校注》、《金匱要略语译》、《难经校注》、《难经语译》、《脉经校注》、《脉经语译》、《中藏经校注》、《中藏经语译》、《黄帝内经太素校注》、《黄帝内经太素语译》、《针灸甲乙经校注》、《诸病源候论校注》、《神农本草经辑注》等十九种著作，并列入卫生部与国家中医药管理局文献研究方面的科研课题。

在整理研究过程中，从全国聘请与各部著作有关的中医专家、学者参加了论证和审定，以期在保持原书原貌的基础上，广泛吸收中医学理论研究和文史研究的新成果，使其成为研究重点中医古籍的专著，反映当代学术研究的水平。因此，本书的出版，具有较高的学术研究价值。

然而，历代中医古籍的内容是极其广博的，距今的年代是

极其久远的,有些内容虽然经过研究,但目前尚无定论或作出解释,有待今后深入研究。

人民卫生出版社

1989年2月



# 前 言

《伤寒论》是东汉末年著名医学家张仲景的一部临床医学著作。仲景在六经分证的基础上，创立了“六经辨证”的理论体系和辨证方法，并以理法方药相结合的方式，阐述了多种外感病和杂病的治法与治则。这部伟大的医学经典著作，为我国方剂学和临床医学的发展，奠定了坚实基础。它在我国医学发展史和世界医学发展史上，都具有重要地位。

为了继承发扬祖国优秀的医药学遗产，使之更好地为人民的健康事业服务，卫生部及国家中医药管理局决定把《伤寒论》、《金匱要略》、《灵枢经》、《素问》、《甲乙经》、《太素》、《脉经》、《难经》、《神农本草经》、《诸病源候论》、《中藏经》等十一部古典医籍作为重点科研课题进行整理研究。这在中国医药学发展史上，是具有很大意义的。根据要求，《伤寒论》的整理研究分为校注本和语译本分别出版。校注本整理研究的内容包括提要、按语、校勘、注释、校注后记五部分，以适应具有中医大专以上文化水平读者和研究者的需要；语译本包括译文、提要和注释三部分，以适应一般读者的需要。

我们在进行《伤寒论》校注的同时，还进行了《伤寒论》语译工作。校注本与语译本既相互独立，又相互联系。现有几个问题需作如下说明。

首先，语译本所使用的底本是刘渡舟等编的《伤寒论校注》本，因此最能反映明代赵开美摹刻的北宋治平二年（公元 1065



年)林亿、孙奇校定的《伤寒论》原貌。过去,有一些注释家曾采用赵开美摹刻本作为底本进行注释,如日本丹波元简《伤寒论辑义》、山田正珍《伤寒论集成》、陆渊雷《伤寒论今释》、重庆中医学会编注《新辑宋本伤寒论》、南京中医学院《伤寒论译释》等,但大都只取其三阴三阳篇进行注释阐发,对于《辨脉法》、《平脉法》、《伤寒例》、《辨痞湿喝脉证》及诸可诸不可等篇,或予删去,或予节录。所以许多读者过去看到的并不是完本《伤寒论》,而是节本《伤寒论》。我们这次整理研究《伤寒论》,抱着对底本极为忠实的态度,不加删裁,以使广大读者看到赵氏摹刻宋本《伤寒论》的全文。目前,学术界对《伤寒例》及诸可诸不可诸篇聚讼不已,有的认为出自仲景,有的认为叔和伪托,有的认为尽管其中有叔和之语,但也有仲景的学术思想等等。我们认为,收录并语译宋本《伤寒论》的全文,而不是节录、语译其中的一部分,这对于全面研究《伤寒论》是很有意义的。

第二,校注本和语译本的“提要”、标点和重要词语的注释是相同的。但为了适应广大一般读者的需要,语译本的注释较校注本的注释略多一些,一般不出书证。语译本简体横排,为此,全书方后煎服法中“右×味,水煎……”之“右”字,均径改为“上”。

第三,语译本不出校勘,但是,语译本吸收了校注本的校勘成果。例如:《辨脉法》、《平脉法》、《伤寒例》分别有“欲裸其身”的“裸”,“时夏月盛热,欲著複衣”的“複”,“卫气踈”的“踈”,“脉阴阳俱盛”的“俱”,共四个讹字“裸、複、踈、俱”,根据上下文的意思和汉字规范化的要求,应该分别写作裸、複、踈、俱才对。校注本已予径改,并在校注后记中详加说明;语译本亦一并径改,根据简体字的要求,“複”已改作“复”。另外,校注本校勘时凡未改动原文者,语译本原文在应校勘文字后于[]内注明与校注本校勘注相应的文字,作为语译时直译的依据,既保持了《伤寒论》原貌,又体现了校注本的研究成果。

第四，翻译古文最好是直译，因为这样可以较准确地体现原文的思想内容，所以我们在语译的时候，尽可能采用直译法，有时哪怕是译文生硬一些，能不用意译或串讲大意的方法就尽可能不用。但是有些句子或词语如果直译，不但很难作到通顺明白，而且还容易出现原文照录的现象，在这种情况下，我们适当采用了意译。比如太阳上：“太阳病，或已发热，或未发热，必恶寒体痛、呕逆，脉阴阳俱紧者，名为伤寒。”这里难译的是“阴阳俱紧”的“阴阳”。如果保持直译，只好原文照录，这样就没有多大意思了；因而只好辅以意译，即把“阴阳”译为“尺寸”，也就是说，这里的“阴”指“尺”，“阳”指“寸”。这样译有没有根据呢？《难经》说：“关前为阳，关后为阴”，我们觉得这个讲法可以解释“阴阳”的含义，所以就意译为“尺寸”了。但是总地看，全书意译的地方很少。

第五，《伤寒论》诸可诸不可篇，有许多条文与三阴三阳篇相互重复，为避免繁冗，凡是诸可诸不可篇重见的条文，一概不译，只注明参见某某篇，起提示作用。

语译看似容易，其实是很不容易作得好的。本书虽经全组同志反复修改，但仍难免有许多不当的地方，诚恳希望读者指正。

刘渡舟 钱超尘  
语译者 毛雨泽 郝万山  
孙志洁 裴永清  
1989年5月25日

# 刻仲景全书序

岁乙未，吾邑疫疠大作，予家臧获<sup>[1]</sup>率六七就枕席。吾吴和缓<sup>[2]</sup>明卿沈君南昉在海虞<sup>[3]</sup>，藉其力而起死亡殆遍，予家得大造<sup>[4]</sup>于沈君矣。不知沈君操何术而若斯之神，因询之。君曰：“予岂探龙藏秘典，剖青囊奥旨而神斯也哉？特于仲景之《伤寒论》窥一斑两斑耳！”予曰：“吾闻是书于家大夫<sup>[5]</sup>之日久矣，而书肆间绝不可得。”君曰：“予诚有之。”予读而知其为成无己所解之书也。然而鱼亥<sup>[6]</sup>不可正，句读不可离矣。已而购得数本，字为之正，句为之离，补其脱略，订其舛错。沈君曰：“是可谓完书，仲景之忠臣也。”予谢不敏。先大夫<sup>[7]</sup>命之：“尔其板行，斯以惠厥同胞。”不肖孤曰：“唯唯。”沈君曰：“《金匱要略》仲景治杂证之秘也，盍并刻之，以见古人攻击补泻、缓急调停之心法。”先大夫曰：“小子识之！”不肖孤曰：“敬哉。既合刻，则名何从？”先大夫曰：“可哉，命之名《仲景全书》。”既刻已，复得宋版《伤寒论》焉。予曩<sup>[8]</sup>固知成注非全文，及得是书，不啻<sup>[9]</sup>拱璧，转卷间而后知成之荒也，因复并刻之，所以承先大夫之志欤。又故纸中检得《伤寒类证》三卷，所以隳括<sup>[10]</sup>仲景之书，去其烦而归之简，聚其散而汇之一。其于病证脉方，若标月指之明且尽，仲景之法，于是粲然无遗矣，乃并附于后。予因是哀夫世之人，向故不得尽命而死也。夫仲景殫心思于轩岐，辨证候于丝发，著为百十二方，以全民命，斯何其仁且爱，而跻一世于仁寿之域也！乃今之业医者，舍本逐末，超者曰东垣，局者

曰丹溪已矣。而最称高者，则《玉机微义》是宗，若《素问》，若《灵枢》，若《玄珠密语》，则嗒焉茫乎而不知旨归。而语之以张仲景、刘河间，几不能知其人与世代，尤颯然曰：“吾能已病足矣，奚高远之是务！”且于今之读轩岐书者，必加诮曰：“是夫也，徒读父书耳，不知兵变已。”夫不知变者，世诚有之，以其变之难通而遂弃之者，是尤食而咽也，去食以求养生者哉，必且不然矣。则今日是书之刻，乌知不为肉食者大嗤乎！说者谓：“陆宣公达而以奏疏医天下，穷而聚方书以医万民，吾子固悠然有世思哉！”予曰：“不，不！是先大夫之志也！先大夫固尝以奏疏医父子之伦，医朋党<sup>[11]</sup>之渐，医东南之民瘼；以直言敢谏，医谄谀者之膏肓，故蹶之日多，达之日少。而是书之刻也，其先大夫宣公之志与！今先大夫歿，垂四年而书成，先大夫处江湖退忧之心<sup>[12]</sup>，盖与居庙堂<sup>[13]</sup>进忧之心同一无穷矣。”客曰：“子实为之，而以为先公之志，殆所谓善则称亲与！”不肖孤曰：“不，不！是先大夫之志也！”

万历己亥三月谷旦海虞清常道人赵开美序

注[1]臧获：奴婢的贱称。

[2]和缓：医和、医缓的合称，都是春秋时代的名医。和缓合称，即指名医的意思。

[3]海虞：今江苏常熟县东。

[4]大造：大恩大惠、大功劳。

[5]家大夫：家中做官的父亲。大夫指做官的人。

[6]鱼亥：指文字形近而传写讹误。

[7]先大夫：此指已故做官之父。

[8]曩(nǎng 攘)：往昔、从前。

[9]不啻(chì 赤)：无异于。

[10]櫟括：对原有文章的内容加以剪裁或修改。

[11]朋党：为私利勾结的同类，或排斥异己的宗派集团。

[12]处江湖退忧之心：身处江湖边远之地，仍存忧虑国家之心。

见范仲淹著《岳阳楼记》中“处江湖之远，则忧其君。”句。

[13]庙堂：指朝廷。

## 【语译】

乙未(公元1595年)年,我的家乡疫病大流行,家里的奴仆十分之六七都病倒了。这时我郡名医沈南昉(明卿)先生正在海虞,借他的大力治疗,几乎所有的病人都死里逃生,我家幸蒙沈先生的恩惠实在太大了。不知道沈先生掌握了什么样的高超医术竟如此神奇,于是向他请教。沈先生说:“我哪里是寻求了孙思邈的龙藏密典,剖取了华佗青囊奥旨才如此神妙!其实,只是对仲景的《伤寒论》稍有一两点心得了!”我说:“从我父亲那里就听说有这样一本书的时间已经很久了,可是在书市店铺里买不到。”沈先生说:“我确实有这本书。”给我阅读了这本书以后才知道那是成无己所注解的《伤寒论》,然而由于传抄和刻印时所造成的文字错误很多而又没有更正,句读也没有断离。后来又购得数本,于是文字被更正了,句读也进行了断离,又补充了脱落掉的文字,订正了错讹。沈先生说:“这可算得上是一本完整的书了,你真是传扬仲景学说的忠臣。”我自不才,谢谢如此赞誉。先父曾指命我说:“你可要把这本书刊刻印行于世啊!以使用它来造福于同胞。”我连连答应:“是,是!”沈先生说:“《金匱要略》是仲景治疗杂病的秘方妙诀,何不一起刊刻,这样可以用来看古人在治疗疾病时所施用的补泻、缓急调节的心传要法。”先父说:“你要用心记住!”我说:“遵命。合刻以后用什么名字呢?”先父说:“好!可以命名为《仲景全书》。”书刊印以后,又得到了宋版《伤寒论》。我以前已知道成无己的注解本《伤寒论》并不是仲景的全文,得到这个版本,我内心的喜悦就好像得到了珍贵的宝玉一样,阅读以后才更加知道成注本有哪些缺简和疏误之处,因而才又合并刊刻,用来实现先父的遗愿。以后,我又从旧书堆中找出《伤寒类证》三卷,正好可用来纠正仲景书因传抄而造成的缺失和错误,以去掉其中的烦琐而归于简要,聚其分散的地方而汇于一处。它对于病证的辨治,就像夜晚的月亮一样明亮、透彻,仲景的精奥理论和治疗法

则，就鲜明而无遗漏地显现出来了，因而一并附刊于后。我因此哀伤世人过去不能享尽自己的天年而死去。仲景精心研究轩岐医术，辨别证候于毫发之间，撰写了一百十二方，以保全黎民的生命，这是何等的仁爱，而使世人都达到长寿的境界！当今的医生，舍弃根本而追末流，他们所认为高明一等的医生只是东垣，次一等的是丹溪罢了。而见识最高超不过的，是尊奉《玉机微义》而已，像《素问》，像《灵枢》，像《玄珠密语》，这些医籍则茫茫然不知道它们的精华所在。而说起张仲景、刘河间，几乎还不能知道他们的名字与年代，这些人还自我欣赏地说：“我能治好病也就行了，哪里还要去追求那些高深的东西呢！”对于现在读轩岐医书的人，还讥笑地说：“这个人啊！只是知道读祖先传下来的书，而不知道变通运用。”不知道变通的人，世上确实存在，由于变化而难于通达便放弃学习和钻研的人，就好比是因噎废食一样，不吃饭还要求得养生，那必然是办不到的。因此现在这本书的刊刻，怎么能不被那些无知的人所嗤笑呢！有的人说：“唐朝的陆宣公（陆贽）在显赫通达时就以向上奏疏来治理天下，在困难不利的时候就收集方书和行医来医治百姓的疾病，现在你心中也是有着忧虑天下的大志吧！”我说：“不，不！这是先父的志向！先父本来曾向上奏疏论述过三纲五常的社会道德规范和父子伦理，用以治理朋党的逐渐为患，以治理我们东南地区的民间困苦；又以直言敢谏，医治那些谄谀拍马人的顽症，所以不顺利的时候多，显达兴旺的时候少。这本书的刊刻，大概是先父相似于陆宣公的志向吧！现在先父去世，经四年而书刻印完成，先父处江湖退忧之心，实与在朝廷做官忧天下的心意同样是无穷无尽的。”有人说：“确实是你做的，而说是先公的志向，大概是所谓做好事总是归于长辈的意思吧！”我说：“不，不！这确实是先父的志向。”

万历己亥三月谷旦海虞清常道人赵开美序

# 伤寒论序

夫《伤寒论》，盖祖述<sup>[1]</sup>大圣人<sup>[2]</sup>之意，诸家莫其伦拟。故晋皇甫谧序《甲乙针经》云：“伊尹<sup>[3]</sup>以元圣之才，撰用《神农本草》以为《汤液》。汉张仲景论广《汤液》为十数卷，用之多验。近世<sup>[4]</sup>太医令王叔和，撰次仲景遗论甚精，皆可施用。”是仲景本伊尹之法，伊尹本神农之经，得不谓祖述大圣人<sup>[2]</sup>之意乎！张仲景《汉书》无传，见《名医录》云：南阳人，名机，仲景乃其字也。举孝廉<sup>[5]</sup>，官至长沙太守。始受术于同郡张伯祖，时人言，识用精微过其师。所著论，其言精而奥，其法简而详，非浅闻寡见者所能及。自仲景于今八百余年，惟王叔和能学之。其间如葛洪、陶景、胡洽、徐之才、孙思邈辈，非不才也，但各自名家，而不能修明之。开宝<sup>[6]</sup>中，节度使<sup>[7]</sup>高继冲曾编录进上，其文理舛错，未尝考正。历代虽藏之书府，亦阙于雠校，是使治病之流，举天下无或知者。国家诏儒臣校正医书，臣奇续被其选。以为百病之急，无急于伤寒，今先校定张仲景《伤寒论》十卷，总二十二篇，证外合三百九十七法，除复重，定有一百一十二方。今请颁行。

太子右赞善大夫臣高保衡

尚书屯田员外郎臣孙奇

尚书司封郎中祕阁校理臣林亿等谨上

注[1]祖述：师法前人，加以陈述。

[2]大圣人：指道德高尚而完备的人。

[3]伊尹：人名，商朝大臣。1973年马王堆三号汉墓出帛书有伊尹零篇六十四行。

[4]近世：距身所过不远的时代。

[5]孝廉：为汉选举官吏的两种科目名。孝，指孝子；廉，指廉洁之士。后来合称孝廉。

[6]开宝：宋朝，赵匡胤（太祖）年号。公元968—976年。

[7]节度使：官名。

**【语译】**《伤寒论》这部经典著作，当是遵照大圣人的意向撰写而成的，众多医家所论都无法和它相比。因此，晋朝的皇甫谧在它的《甲乙针经·序》中说：伊尹凭着他大圣人的才能，参用了《神农本草经》的内容，编著成了《汤液》。汉张仲景发挥扩充《汤液》为十数卷，用它治病，多有效验。近代太医令王叔和，所编辑整理的张仲景遗留下来的著作，很是精粹得当，都能在临证中运用。可见仲景的著述，是根据了伊尹的法则，伊尹又是根据了神农的著作，这难道不可以说是遵循了大圣人的思想吗！

张仲景在《汉书》中无传，《名医录》里记载他说：南阳人，名机，仲景是他的字。他曾被推举为孝廉，官做到长沙太守。起初他向同郡的名医张伯祖学习医术，当时的人们说，他的见识精辟微妙，超过了他的老师。他撰写的著作，语言精炼而深奥，治法简明而详尽，不是学识浅薄见闻孤寡的人所能比得上的。自仲景的时代到现在八百多年，只有王叔和能效法他。这期间，如葛洪、陶弘景、胡洽、徐之才、孙思邈等人，不是没有才能，但他们各自成一家，而不能全面阐明仲景的学术思想。开宝中，节度使高继冲曾编集该书进献朝廷，书中的文字和医理的错讹，也未曾经过考证。历代虽都把它藏于书府，但缺于校定，这就使得治病行医的人，全都不知道有这本书。当今朝廷下令让儒臣校正医书，臣孙奇等相继被聘任选用，深感百病之中最急的没有超过伤寒的，现在先校定张仲景《伤寒论》十卷，



总共二十二篇，除论述病证外，还包括三百九十七法，去掉重复，定有一百一十二方。现在请准予颁布刊行。

太子右赞善大夫臣高保衡

尚书屯田员外郎臣孙奇

尚书司封郎中祕阁校理臣林亿等谨上